

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Matins

**Sunday, January 10, 2016**

**Grave Mode. Eothinon 10**

**Katavasias of Epiphany II**

**Text in Greek**

## Sources

**SD** Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

**GOA** © Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**JMB** Copyright © 2015 by John Michael Boyer

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Every effort has been made to make this booklet as complete and as accurate as possible, but no warranty of fitness is implied.

Published in the United States of America: May God bless our country.

All rights reserved. This booklet and the materials contained within it remain the property of Fr. Seraphim Dedes (aka Alex G. Dedes) and all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission of Fr. Seraphim Dedes.

## AGES DCS Website

[www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs](http://www.agesinitiatives.com/dcs/public/dcs)

## Copyright © 2015 by Fr. Seraphim Dedes

Fr. Seraphim Dedes  
5100 Spring Meadow Ln.  
Monroe, NC 28110  
Phone: 704-719-3074

Email: [seraphimdedes@gmail.com](mailto:seraphimdedes@gmail.com)

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**ΧΟΡΟΣ**

**Ἦχος βαρύς.**

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.  
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

**Στίχ. α'.** Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

**Στίχ. β'.** Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,  
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμνάνην αὐτούς.

**Στίχ. γ'.** Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ  
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**Ἦχος βαρύς.**

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν  
θάνατον, ἠνέφξας τῷ Ληστῇ τὸν  
Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων τὸν θρῆνον  
μετέβαλες, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις  
κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης Χριστὲ ὁ  
Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα. **Τὸ αὐτό.**

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν  
θάνατον, ἠνέφξας τῷ Ληστῇ τὸν  
Παράδεισον, τῶν Μυροφόρων τὸν θρῆνον  
μετέβαλες, καὶ τοῖς σοῖς Ἀποστόλοις  
κηρύττειν ἐπέταξας· ὅτι ἀνέστης Χριστὲ ὁ  
Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Καὶ νῦν.

**Ἀπολυτίκιον. Τῆς Ἑορτῆς.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος α'.**

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ  
τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ  
γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει  
σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ

**CHOIR**

**Grave Mode.**

God is the Lord, and He revealed Himself  
to us. Blessed is he who comes in the name of  
the Lord. (SAAS)

**Verse 1:** Give thanks to the Lord and call  
upon His holy name.

**Verse 2:** All the nations surrounded me, but  
in the name of the Lord I defended myself against  
them.

**Verse 3:** And this came about from the Lord,  
and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos ---

**Resurrectional Apolytikion.**

**Grave Mode.**

By means of Your Cross, O Lord, You  
abolished death. To the robber You opened  
Paradise. The lamentation of the myrrh-  
bearing women You transformed, and You  
gave Your Apostles the order to proclaim to  
all that You had risen, O Christ our God, and  
granted the world Your great mercy. (SD)

Glory. **Repeat.**

By means of Your Cross, O Lord, You  
abolished death. To the robber You opened  
Paradise. The lamentation of the myrrh-  
bearing women You transformed, and You  
gave Your Apostles the order to proclaim to  
all that You had risen, O Christ our God, and  
granted the world Your great mercy. (SD)

Both now.

**Apolytikion. For the Feast.**

From Menaion ---

**Mode 1.**

As You were baptized in the Jordan, O  
Lord, then the worship of the Trinity became  
manifest, for the voice of the Father bore  
witness to You, naming You the Beloved

Πνεῦμα ἐν εἵδει περιστερᾶς, ἐβεβαίοντο τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανείς Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τῆς Ὀκτωήχου ---

### ΧΟΡΟΣ

#### Κάθισμα Α'.

#### Ἦχος βαρύς.

Ἡ Ζωὴ ἐν τῷ τάφῳ ἀνέκειτο, καὶ σφραγίς ἐν τῷ λίθῳ ἐπέκειτο, ὡς Βασιλέα ὑπνοῦντα, στρατιῶται ἐφύλαττον Χριστόν, καὶ Ἄγγελοι ἐδόξαζον, ὡς Θεὸν ἀθάνατον. Γυναῖκες δὲ ἐκραύγαζον· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Son; and the Spirit, in the form of a dove, confirmed the certainty of the word. O Christ God, who appeared and illumined the world, glory to You. (SD)

### DEACON

Again and again in peace let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

### PRIEST

For yours is the dominion, and yours is the kingdom, the power, and the glory of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Octoechos ---

### CHOIR

#### Kathisma I.

#### Grave Mode.

Life was laid in the sepulcher, and a seal was laid on the stone. And as if guarding a king in his sleep, so the soldiers guarded Christ; and Angels glorified Him as the immortal God. The women cried aloud, "The Lord has risen, and granted the world great mercy." (SD)

Δόξα.

Τῇ τριημέρῳ ταφῇ σου σκυλεύσας τὸν θάνατον, καὶ φθαρέντα τὸν ἄνθρωπον, τῇ ζωηφόρῳ Ἐγέρσει σου, ἀναστήσας Χριστὲ ὁ Θεός, ὡς φιλάνθρωπος δόξα σοι.

Τοῦ Μηναιίου - - -

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἦχος γ'. Τὴν ὡραιότητα.**

Ἐπιφανέντος σου ἐν Ἰορδάνῃ Σωτήρ, καὶ βαπτισθέντος σου ὑπὸ Προδρόμου Χριστέ, ἡγαπημένος Υἱὸς ἐμαρτυρήθης· ὅθεν καὶ συνάναρχος, τῷ Πατρὶ πεφανέρωσαι. Πνεῦμα δὲ τὸ Ἅγιον, ἐπὶ σὲ κατεγίνετο, ἐν ᾧ καὶ φωτισθέντες βοῶμεν· Δόξα Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**Κάθισμα Β'.**

**Ἦχος βαρύς.**

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ Ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας Χριστὲ ὁ Θεός, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης, ἡ πάντων ἀνάστασις· Πνεῦμα εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Δόξα.

Ἐπὶ τὸ μνῆμα ἔδραμον Γυναῖκες, μετὰ δακρύων μύρα φέρουσαι, καὶ στρατιωτῶν φυλασσόντων σε, τὸν τῶν ὅλων Βασιλέα, ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον; ἀνέστη ὁ μεγάλης Βουλῆς Ἄγγελος, πατήσας τὸν θάνατον· Παντοδύναμε Κύριε, δόξα σοι.

Glory.

In Your three-day entombment You despoiled death. By Your life-bearing rising You have resurrected corrupted man, in Your love for humanity, O Christ God. Glory to You. (SD)

From Menaion - - -

Both now. **For the Feast.**

**Mode 3. Seeing how beautiful.**

At Your epiphany at River Jordan, O Christ, \* when by the Forerunner, O Savior, You were baptized, \* the voice from heaven testified that You are the beloved Son. \* Therefore You were shown to be \* with the Father beginningless, \* and the Holy Spirit came down \* as a dove and alighted on You. \* In Him we are illumined and cry out, \* Glory to God in Trinity. (SD)

From Octoechos - - -

**Kathisma II.**

**Grave Mode.**

O Life, You rose from the sepulcher, even though the tomb was secured with a seal, O Christ God. And though the doors had been bolted, You came to Your disciples, O Resurrection of all. Through them You renew a right spirit in us, according to Your great mercy. (SD)

Glory.

In tears, the women bearing sweet spices went in haste to Your sepulcher. And they were saying to each other, "Who will roll away the stone for us?" For You, the King of all, were guarded by soldiers. The Angel of great Counsel has risen, after trampling on death. O Lord almighty, glory to You. (SD)

Τοῦ Μηναίου - - -

Καὶ νῦν. **Τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἦχος δ'. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.**

Ἰορδάνη ποταμέ, τί ἐθαμβήθης θεωρῶν;  
Τὸν ἀθεώρητον γυμνόν, εἶδον καὶ ἔφριξα  
φησί· καὶ πῶς γὰρ τοῦτον οὐκ ἔμελλον  
φριξαι καὶ δῦναι; οἱ Ἄγγελοι αὐτόν, ὁρῶντες  
ἔφριξαν· ἐξέστη οὐρανός, καὶ γῆ ἐτρόμαξε·  
καὶ συνεστάλη θάλασσα καὶ πάντα, τὰ  
ὁρατὰ καὶ ἀόρατα. Χριστὸς ἐφάνη, ἐν  
Ἰορδάνη, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

**Εὐλογητάρια Ἀναστάσιμα.**

**Ἦχος πλ. α'.**

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὁρῶν  
σε, ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου  
δὲ Σωτῆρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν  
ἐαυτῷ τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄιδου  
πάντας ἐλευθερώσαντα.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν,  
ὦ Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν  
τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς  
Μυροφόροις· Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον  
καὶ ἦσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ  
μνήματος.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Λίαν πρωῒ, Μυροφόροι ἔδραμον,  
πρὸς τὸ μνῆμά σου θρηνολογοῦσαι· ἀλλ'  
ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε·

From Menaion - - -

Both now. **For the Feast.**

**Mode 4. Joseph marveled.**

Jordan River, tell us do: \* What did you  
see and were amazed? \* I saw naked Him  
whom none \* can see, and shuddered in fear.  
\* And how was I not to shudder at Him and  
be frightened? \* The Angels, when they saw  
Him also shuddered in awe. \* And heaven  
was astonished, and astounded was earth. \*  
The sea recoiled along with all things \* both  
visible and invisible. \* For Christ appeared in  
the River Jordan, \* to sanctify the waters. (SD)

**Resurrectional Evlogetaria.**

**Mode pl. 1.**

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

When the hosts of the Angels saw how  
You were accounted among the dead, they  
all marveled. You, O Savior, are the One who  
destroyed the might of death; and when You  
arose You raised Adam with yourself and  
from Hades liberated everyone. (SD)

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

"Why do you mingle the ointments with  
your tears full of pity, O women disciples?"  
Thus the Angel who was shining in the tomb  
cried to the myrrh-bearing women. "See for  
yourselves the empty tomb and understand,  
that the Savior has risen from the sepulcher."

(SD)

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

Very early in the morning, the myrrh-  
bearing women were hastening to Your tomb  
lamenting. But the Angel appeared to them

θρήνου ὁ καιρὸς πέπαυται, μὴ κλαίετε, τὴν  
Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

*Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.*

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων  
ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνημαῖόν σου, Σῶτερ  
ἐνηχοῦντο. Ἀγγέλου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς  
φθεγγομένου· Τὶ μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα  
λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ  
μνήματος.

Δόξα.

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου  
Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν  
Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ,  
κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε.

Καὶ νῦν.

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθέने,  
τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δὲ τῇ Εὐᾷ,  
ἀντὶ λύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθυνε  
πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἐκ σοῦ σαρκωθεὶς Θεὸς  
καὶ ἄνθρωπος.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας

and uttered, "The time for lamentation has  
ended; weep no more. Go announce the  
Resurrection to the Apostles." (SD)

*Blessed are You, O Lord, teach me Your  
statutes.*

When the myrrh-bearing women had  
come with their spices to Your sepulcher,  
O Savior, they heard the voice of an Angel  
clearly speaking to them, "Why do you  
account among the dead the One who lives?  
For as God, He has risen from the sepulcher."  
(SD)

Glory.

We bow down in worship to the Father  
and His Son and the Holy Spirit, the Holy  
Trinity, one in essence; and we cry aloud with  
the Seraphim: Holy, Holy, Holy are You, O  
Lord. (SD)

Both now.

Giving birth to the Giver of life, O Virgin,  
you delivered Adam from sin, and to Eve you  
have rendered joy in place of sorrow. He who  
from you became incarnate, God and man,  
has directed to life him who fell from it. (SD)

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

### DEACON

Again and again in peace let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.

(Lord, have mercy.)

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let



μετὰ πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ  
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ  
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τῆς Ὀκτωήχου ---

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

### Ὑπακοή.

Ὁ ἡμετέραν μορφὴν ἀναλαβὼν, καὶ  
ὑπομείνας Σταυρὸν σωματικῶς, σῶσόν  
με τῇ Ἀναστάσει σου, Χριστέ ὁ Θεός, ὡς  
φιλάνθρωπος.

## ΧΟΡΟΣ

### Οἱ Ἀναβαθμοί.

#### Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος βαρύν.

Τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών, ἐκ πλάνης  
ἐπιστρέψας, καὶ Σωτὴρ ζώωσον, ἐξαίρων  
δουλοπαθείας.

Ἐν τῷ νότῳ ὁ σπείρων θλίψεις, νηστείας  
μετὰ δακρύων, οὗτος χαρὰς δρέψεται,  
δράγματα ἀειζωοτροφίας.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, πηγὴ τῶν θείων  
θησαυρισμάτων, ἐξ οὗ σοφία, σύνεσις,  
φόβος, αὐτῷ αἶνεσις, δόξα, τιμὴ καὶ κράτος.

#### Ἀντίφωνον Β'.

Ἐὰν μὴ Κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον τὸν  
τῆς ψυχῆς, μάτην κοπιῶμεν· πλὴν γὰρ  
αὐτοῦ, οὐ πρᾶξις, οὐ λόγος τελεῖται.

us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For blessed is your name, and glorified is  
your kingdom, of the Father and the Son and  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

From Octoechos ---

## READER

### Hypakoe.

O Christ God, who took our form and  
bodily endured the Cross, save me by Your  
resurrection, as One who loves mankind. (SD)

## CHOIR

### Anavathmoi.

#### Antiphon I. Grave Mode.

You restored from wandering the  
captivity of Zion. From slavery to passions  
seize me, and quicken me, O Savior. (SD)

In the south he who sows afflictions with  
tears and with fasting will reap the sheaves of  
joy, the staff of life everlasting. (SD)

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is the source of divine  
treasures; from Him is fear, understanding  
and wisdom; to Him praise is due, glory,  
honor and dominion. (SD)

#### Antiphon II.

Unless the Lord build the house of the  
soul, in vain do we labor; for without Him no  
action or word is accomplished. (SD)



Τοῦ καρποῦ τῆς γαστροῦς, οἱ Ἅγιοι  
πνευματοκινήτως, ἀναβλαστοῦσι πατρῶα  
δόγματα νίοθεσίας.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, τὰ σύμπαντα τὸ εἶναι  
ἔχει· πρὸ πάντων γὰρ Θεός, τῶν ὅλων  
κυριότης, φῶς ἀπρόσιτον, ζωὴ τῶν πάντων.

### Ἀντίφωνον Γ'.

Οἱ φοβούμενοι τὸν Κύριον, ὁδοὺς ζωῆς  
εὐρόντες, νῦν καὶ αἰεὶ μακαριοῦνται, δόξη  
ἀκηράτῳ.

Κύκλω τῆς τραπέζης σου, ὡς στελέχη  
βλέπων τὰ ἔκγονά σου, χαῖρε εὐφραίνου,  
προσάγων ταῦτα, τῷ Χριστῷ Ποιμενάρχα.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, βυθὸς χαρισμάτων,  
πλοῦτος δόξης, κριμάτων βάθος μέγα,  
ὁμόδοξον Πατρὶ καὶ Υἱῷ λατρευτὸν γάρ.

### Προκείμενον.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω  
ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς  
τέλος. (δίς)

**Στίχ.** Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ  
καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά  
σου.

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω  
ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς  
τέλος.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

### Κοντάκιον Ἀναστάσιμον.

Οὐκέτι τὸ κράτος τοῦ θανάτου, ἰσχύσει  
κατέχειν τοὺς βροτούς· Χριστὸς γὰρ  
κατήλθε συντρίβων, καὶ λύων τὰς δυνάμεις

As of the fruit of the womb, the Saints  
being moved by the Spirit, because of their  
adoption, produce His fatherly dogmas. (SD)

Glory. Both now.

In the Holy Spirit does everything have its  
being; for He is God before all, and universal  
lordship, unapproachable light, and the life of  
all things. (SD)

### Antiphon III.

They who fear the Lord and find the ways  
of life thereby both now and ever will be  
blessed with glory immortal. (SD)

As you see your offspring round about  
your table like saplings, rejoice and be glad as  
you offer them to Christ, O chief shepherd. (SD)

Glory. Both now.

In the Holy Spirit is an abyss of divine  
gifts, a wealth of glory, a great depth of  
judgments; He is identical in glory to the  
Father and the Son, for He is worshipped. (SD)

### Prokeimenon.

Arise, O Lord my God, let Your hand be  
lifted high, and do not forget Your poor to the  
end. (2)

**Verse:** *I will give thanks to You, O Lord,  
with my whole heart; I will tell of all Your  
wondrous things.*

Arise, O Lord my God, let Your hand be  
lifted high, and do not forget Your poor to the  
end. (SAAS)

From Octoechos - - -

**READER**

### Resurrectional Kontakion.

No longer will death's dominion have  
power to detain mortal men. For Christ went  
down and smashed and destroyed its powers.

αὐτοῦ, δεσμεῖται ὁ Ἄιδης, Προφῆται συμφώνως ἀγάλλονται. Ἐπέστη λέγοντες Σωτήρ, τοῖς ἐν πίστει, ἐξέρχεσθε οἱ πιστοὶ εἰς τὴν ἀνάστασιν.

### Ὁ Οἶκος.

Ἐτρεμε κάτωθεν τὰ καταχθόνια σήμερον ὁ Ἄιδης καὶ ὁ θάνατος τὸν ἕνα τῆς Τριάδος, ἡ γῆ ἐκλονεῖτο, πυλωροὶ δὲ Ἄιδου ἰδόντες σε ἔπτηξαν, ἡ κτίσις δὲ πᾶσα σὺν τοῖς Προφήταις χαίρουσα ψάλλει σοι, ἐπινίκιον ὦδὴν τῷ λυτρωτῇ ἡμῶν Θεῷ τῷ καταλύσαντι νῦν θανάτου τὴν δύναμιν. Ἀλαλάζωμεν καὶ βοήσωμεν τῷ Ἀδάμ, καὶ τοῖς ἐξ Ἀδάμ. Ἐύλον τοῦτον εἰσήγαγεν· ἐξέρχεσθε οἱ πιστοὶ εἰς τὴν ἀνάστασιν.

### Συναξάριον.

*Τοῦ Μηναίου.*

Τῇ Ι' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ ἐν Ἀγίοις Πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου Ἐπισκόπου Νύσσης.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Δομετιανοῦ Ἐπισκόπου Μελιτινῆς.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ ἐν Ἀγίοις Πατρὸς ἡμῶν Μαρκιανοῦ, Πρεσβυτέρου καὶ Οἰκονόμου τῆς μεγάλης Ἐκκλησίας.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἅγιος Ἀμμώνιος ἐν εἰρήνῃ τελειοῦται.

Now Hades is bound, and the Prophets in unison exult and declare: The Savior has appeared to those with faith. Come out, you faithful, to the Resurrection. (SD)

### Oikos.

The netherworld below was trembling today -- Hades and Death before One of the Trinity. The earth was convulsing; and the wardens of hell, seeing You, cowered in fear, yet creation all, rejoicing with the Prophets, sings an ode of triumph to You, our Redeemer and God, who now has destroyed the power of Death. To Adam and to those who were born of him let us shout in triumph and cry aloud, "A Tree has brought this man back in. Come out, you faithful, to the Resurrection."

(SD)

### Synaxarion.

*From the Menaion.*

On January 10 we commemorate our father among the saints Gregory Bishop of Nyssa.

On this day we also commemorate our devout father Dometianos Bishop of Melitine.

On this day we also commemorate our father among the Saints Marcian, Presbyter and Oikonomos of the Great Church.

On this day St. Ammonios reposed in peace.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, ὁ Θεός,  
ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς. Ἀμήν.

**ΧΟΡΟΣ**

**Καταβασίαι τῶν Φώτων Β'**  
**Ὦδιῇ α'. Ἦχος β'.**

Στίβει θαλάσσης, κυματούμενον σάλον,  
\* Ἦπειρον αὖθις, Ἰσραὴλ δεδειγμένον, \*  
Μέλας δὲ πόντος, τριστάτας Αἰγυπτίων,  
\* Ἐκρυψεν ἄρδην, ὑδατόστρωτος τάφος, \*  
Ῥώμη κραταιᾷ, δεξιᾷ τοῦ Δεσπότης.

By the intercessions of Your Saints, O  
God, have mercy on us and save us. Amen.

**CHOIR**

**Katavasia of Epiphany II**  
**Ode i. Mode 2.**

Israel treaded on the sea's swelling billow,  
\* which had been rendered once again into  
dry land. \* Then the dark waters concealed all  
the Egyptian \* riders together, as a tomb laid  
in water, \* by the mighty strength of the right  
of the Master. (SD)

**Ὡδὴ γ'.**

Ὅσοι παλαιῶν ἐκλελύμεθα βρόχων, \*  
βορῶν λεόντων συντεθλασμένων μύλας, \*  
ἀγαλλιῶμεν, καὶ πλατύνωμεν στόμα, \*  
Λόγω πλέκοντες ἐκ λόγων μελωδίαν, \* Ὡ  
τῶν πρὸς ἡμᾶς ἡδεταὶ δωρημάτων.

**Ὡδὴ δ'.**

Πυρσῷ καθαρθεὶς μυστικῆς θεωρίας, \*  
Ὑμῶν Προφήτης τὴν βροτῶν καινουργίαν, \*  
Ῥήγνυσι γῆρυν, Πνεύματι κροτουμένην, \*  
Σάρκωσιν ἐμφαίνουσιν ἀρρήτου Λόγου, \*  
Ὡ τῶν δυναστῶν τὰ κράτη συνετρίβη.

**Ὡδὴ ε'.**

Ἐχθροῦ ζοφώδους καὶ βεβορβορωμένου, \*  
Ἰὸν καθάρσει Πνεύματος λελουμένοι, \*  
Νέαν προσωρμίσθημεν ἀπλανῇ τρίβον, \*  
Ἄγουσαν ἀπρόσιτον εἰς θυμηδίαν, \* Μόνοις  
προσιτήν, οἷς Θεὸς κατηλλάγη.

**Ὡδὴ Ϛ'.**

Ἰμερτὸν ἐξέφηνε σὺν πανολβίῳ, \* Ἦχω  
Πατήρ, ὃν γαστρὸς ἐξηρεύξατο, \* Ναὶ φησιν  
οὗτος, συμφυῆς γόνος πέλων, \* Φῶταυγος  
ἐξώρυσεν ἀνθρώπων γένους, \* Λόγος τε  
μου ζῶν, καὶ βροτὸς προμηθεία.

**Ὡδὴ ζ'.**

Ἐφλεξε ρεῖθρῳ τῶν δρακόντων τὰς  
κάρας. \* Ὁ τῆς καμίνου τὴν μετάρσιον  
φλόγα, \* Νέους φέρουσιν εὐσεβεῖς  
κατευνάσας, \* Τὴν δυσκάθεκτον ἀχλὺν ἐξ  
ἀμαρτίας, \* Ὅλην πλύνει δέ, τῇ δροσῇ τοῦ  
Πνεύματος.

**Ode iii.**

From the ancient snares of the gluttonous  
lions, \* whose teeth are broken, we all have  
been delivered. \* Let us exult, then, and our  
mouth let us widen, \* weaving melody from  
words unto the Logos, \* whose delight it is to  
bestow gifts upon us. (SD)

**Ode iv.**

Once purged by the fire of mystical  
vision, \* the Prophet, hymning the renewal  
of mortals, \* cried in a loud voice energized  
by the Spirit, \* telling the ineffable Word's  
incarnation. \* He it is who crushed the power  
of the princes. (SD)

**Ode v.**

The Spirit's cleansing has washed away  
from us now \* the dark and dirty enemy's  
poison venom. \* Therefore we have landed  
on a new unerring \* path, which leads to  
happiness that has no access, \* save to them  
whom God to himself reconciled. (SD)

**Ode vi.**

With the blessed utterance proclaimed the  
Father \* Him He produced from the womb  
His beloved Son. \* Yes, He said, this is My  
own connatural offspring, \* splendor of My  
light, now also borne of mankind, \* both My  
living Word, and by providence mortal. (SD)

**Ode vii.**

He who retarded once the towering  
fire \* within the furnace that held the pious  
young men \* burned the dragons' heads in  
the streams of the river, \* and the stubborn  
stain of sin He has completely \* washed away  
therein, with the dew of the Spirit. (SD)

**Ὡδὴ η'.**

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν  
τὸν Κύριον.*

*Ἐλευθέρα μὲν ἡ κτίσις γνωρίζεται,  
\* Υἱοὶ δὲ φωτός, οἱ πρὶν ἐσκοτισμένοι. \*  
Μόνος στενάζει, τοῦ σκότους ὁ προστάτης.  
\* Νῦν εὐλογεῖτω συντόνως τὸν αἷτιον. \* Ἡ  
πρὶν τάλαινα τῶν ἔθνων παγκληρία.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

*Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.  
(Κύριε, ἐλέησον.)*

**ΙΕΡΕΥΣ**

*Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν  
ἁγίοις ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.*

**ΧΟΡΟΣ**

*Ἀμήν.*

**Ἦχος β'.**

*Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

*Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς  
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον  
τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.*

*(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

*Σοφία! Ὁρθοί! Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.*

**ΙΕΡΕΥΣ**

*Εἰρήνη πᾶσι.*

*(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)*

**Ode viii.**

*We praise and we bless and we worship the  
Lord.*

*The created world exults in its liberty, \*  
and sons of the light are they who once were  
darkened. \* Only the champion of darkness  
is groaning. \* Now let the formerly wretched  
inheritance \* of the Nations bless eagerly Him  
who caused this. (SD)*

**DEACON**

*Let us pray to the Lord.  
(Lord, have mercy.)*

**PRIEST**

*For you are holy, our God, who rest  
among the Saints, and to you we give glory,  
to the Father and the Son and the Holy Spirit,  
now and forever and to the ages of ages.*

**CHOIR**

*Amen.*

**Mode 2.**

*Let everything that breathes praise the  
Lord. (2) Let everything that breathes praise  
the Lord. (SAAS)*

**DEACON**

*Let us pray to the Lord our God that we  
may be made worthy to hear the holy Gospel.*

*(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)*

**DEACON**

*Wisdom! Arise! Let us hear the holy  
Gospel.*

**PRIEST**

*Peace be with all.*

*(And with your spirit.)*

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου  
τὸ ἀνάγνωσμα.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Πρόσχωμεν!

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

**ΙΕΡΕΥΣ**

*Εωθινὸν Ι'  
Ἰωάννην (ΚΑ' 1-14)*

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐφάνερωσεν ἑαυτὸν  
ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἐγερθεὶς ἐκ  
νεκρῶν, ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος,  
ἐφάνερωσε δὲ οὕτως· Ἦσαν ὁμοῦ Σίμων  
Πέτρος, καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος,  
καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας,  
καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν  
μαθητῶν αὐτοῦ δύο. Λέγει αὐτοῖς Σίμων  
Πέτρος· Ὑπάγω ἀλιεύειν. Λέγουσιν αὐτῷ·  
Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. Ἐξῆλθον καὶ  
ἀνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον εὐθύς, καὶ ἐν ἐκείνῃ  
τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. Πρωΐας δὲ ἡδη  
γενομένης ἔστη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν·  
οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς  
ἐστὶ. Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδιά, μή  
τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ·  
Οὐ· ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ  
μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὐρήσετε.  
Ἐβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἐλκύσαι  
ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.  
Λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ  
Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Ὁ Κύριός ἐστι. Σίμων  
οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστι,  
τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο - ἦν γὰρ γυμνός  
-, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν,  
οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον  
- οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ'  
ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων -, σύροντες τὸ  
δίκτυον τῶν ἰχθύων. Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς

**PRIEST**

The reading is from the holy Gospel  
according to John.

**DEACON**

Let us be attentive!

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

**PRIEST**

*Eothinon 10  
John. (21:1-14)*

At that time, Jesus revealed Himself  
again to the disciples by the Sea of Tiberias;  
and He revealed Himself in this way. Simon  
Peter, Thomas, called the Twin, Nathanael of  
Cana in Galilee, the sons of Zebedee, and two  
others of His disciples were together. Simon  
Peter said to them, "I am going fishing." They  
said to him, "We will go with you." They went  
out and got into the boat, but that night they  
caught nothing. Just as day was breaking,  
Jesus stood on the beach, yet the disciples did  
not know that it was Jesus. Jesus said to them,  
"Children, have you any fish?" They answered  
him, "No." He said to them, "Cast the net on  
the right side of the boat, and you will find  
some." So they cast it, and now they were not  
able to haul it in, for the quantity of fish. That  
disciple whom Jesus loved said to Peter, "It  
is the Lord!" When Simon Peter heard that  
it was the Lord, he put on his clothes, for he  
was stripped for work, and sprang into the  
sea. But the other disciples came in the boat,  
dragging the net full of fish, for they were  
not far from the land, but about a hundred  
yards off. When they got out on land, they  
saw a charcoal fire there with fish lying on it,  
and bread. Jesus said to them, "Bring some of  
the fish that you have just caught." So Simon  
Peter went aboard and hauled the net ashore,



τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον, καὶ ἄρτον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν. Ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος, καὶ εἴλκυσε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς, μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντηκοντατριῶν, καὶ τοσούτων ὄντων, οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ἀριστήσατε. Οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν. Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν. Ἐρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς, καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον, καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως. Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἐγερεθεὶς ἐκ νεκρῶν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνούμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἀγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

### ΧΟΡΟΣ

**Ψαλμὸς Ν' (50).**

**Ἦχος β'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

full of large fish, a hundred and fifty-three of them; and although there were so many, the net was not torn. Jesus said to them, "Come and have breakfast." Now none of the disciples dared ask Him, "Who are you?" They knew it was the Lord. Jesus came and took the bread and gave it to them, and so with the fish. This was now the third time that Jesus was revealed to the disciples after He was raised from the dead. (RSV)

(Glory to You, O Lord. Glory to You.)

### READER

Having seen the Resurrection of Christ, let us worship the Holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross do we worship, O Christ, and Your holy Resurrection do we hymn and glorify. For You are our God, we know no other but You, we call upon Your name. Come all the faithful, let us worship the holy Resurrection of Christ; for behold through the Cross, joy has come in all the world. Ever blessing the Lord, we extol His Resurrection. For enduring the Cross for us, He destroyed death by death. (SD)

### CHOIR

**Psalm 50 (51).**

**Mode 2.** (or the Mode of the week)

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the



Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὕσσῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.

abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ  
σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ  
στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου, καὶ  
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

Ῥῥσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς τῆς  
σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου  
τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ  
στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·  
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,  
καρδίαν συντετριμμένην καὶ  
τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου  
τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τεῖχη  
Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,  
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν  
σου μόσχους. [Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.]

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις,  
Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν  
ἐγκλημάτων.

Restore to me the joy of Your salvation,  
and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and  
the ungodly shall turn back to You.

Deliver me from bloodguiltiness, O God,  
the God of my salvation, and my tongue shall  
greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my  
mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give  
it; You will not be pleased with whole burnt  
offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a  
broken and humbled heart God will not  
despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure  
to Zion, and let the walls of Jerusalem be  
built.

Then you will be pleased with a sacrifice  
of righteousness, with offerings and whole  
burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your  
altar. [and have mercy on me, O God.] (SAAS)

Glory.

At the intercession of the Apostles, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. (SD)

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O  
Lord of mercy, blot out my many offences. (SD)

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἁσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίας, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ

**Verse:** *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.*

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. (SD)

### DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; our father among the saints Gregory, Bishop of Nyssa, whose

Ναοῦ· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων  
Ἰωακείμ καὶ Ἀννης· τοῦ ἐν Ἁγίοις Πατέρων  
ἡμῶν Γρηγορίου Ἐπισκόπου Νύσσης, οὗ καὶ  
τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου  
τῶν Ἀγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε  
Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν  
δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

# ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

# ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία  
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ  
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ  
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

# ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν  
ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

# ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος β'.

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον,  
καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτηῇρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν  
τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

memory we celebrate, and of all your Saints.  
We beseech you, only merciful Lord, hear us  
sinners who pray to you and have mercy on  
us.

# CHOIR

Lord, have mercy. (12)

# PRIEST

Through the mercy, compassion, and love  
of mankind of your only-begotten Son, with  
whom you are blessed, together with your  
all-holy, good and life-giving Spirit, now and  
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

# DEACON

Let us honor and magnify in song the  
Theotokos and the Mother of the light.

# CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 2.

**Verse:** My soul magnifies the Lord, and my  
spirit rejoices in God my Savior. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify. (SD)

**Verse:** For he has regarded the low estate  
of his handmaiden. For behold, henceforth all  
generations will call me blessed. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ  
Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το  
ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας  
αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων,  
καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξάπέστειλε  
κενοῦς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς  
Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι  
αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβίμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

**Verse:** For he who is mighty has done great  
things for me, and holy is his name. And his  
mercy is on those who fear him from generation to  
generation. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

**Verse:** He has shown strength with his arm,  
he has scattered the proud in the imagination of  
their hearts. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

**Verse:** He has put down the mighty from  
their thrones, and exalted those of low degree; he  
has filled the hungry with good things, and the  
rich he has sent empty away. (RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

**Verse:** He has helped his servant Israel,  
in remembrance of his mercy, as he spoke to our  
fathers, to Abraham and to his posterity for ever.  
(RSV)

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth

### Καταβασία. Ἦχος β'.

Μεγάλυνον ψυχή μου, τὴν  
λυτρωσαμένην, ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.

Ὡ τῶν ὑπὲρ νοῦν, τοῦ τόκου σου  
θαυμάτων! \* Νύμφη πάναγνε, Μῆτερ  
εὐλογημένη, \* Δι' ἧς τυχόντες παντελοῦς  
σωτηρίας, \* Ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς  
εὐεργέτη, \* Δῶρον φέροντες ὕμνον  
εὐχαριστίας.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν  
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΧΟΡΟΣ

#### Ἦχος β'.

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (ἐκ γ')

to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

### Katavasia. Mode 2.

*O my soul, magnify the ever-virgin Maid who  
from the curse has redeemed us.*

O all spotless Bride, surpassing  
comprehension \* are the wonders of your  
childbirth, blessed Mother! \* Through you  
obtaining comprehensive salvation, \* we  
bring you a gift in striking up this worthy \*  
hymn of gratitude to you our Benefactress. (SD)

### DEACON

Again and again in peace let us pray to  
the Lord.

*(Lord, have mercy.)*

Help us, save us, have mercy upon us and  
protect us, O God, by your grace.

*(Lord, have mercy.)*

Remembering our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commit ourselves and one another and our  
whole life to Christ our God.

*(To You, O Lord.)*

### PRIEST

For all the powers of heaven praise You  
and give You glory, to the Father and the Son  
and the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

*(Amen.)*

### CHOIR

#### Mode 2.

Holy is the Lord our God. (3) (SAAS)



Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ  
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν  
αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Τῆς Οκτωήχου ---

**Ἐξαποστειλάριον.**

**Τὸ Ἰ' Ἑωθινόν.**

**Ἦχος β'. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.**

Τιβεριάδος θάλασσα, σὺν παισὶ  
Ζεβεδαίου, Ναθαναὴλ τῷ Πέτρῳ τε, σὺν  
δυσὶν ἄλλοις πάλαι, καὶ Θωμᾶν εἶχε πρὸς  
ἄγραν, οἱ Χριστοῦ τῇ προστάξει, ἐν δεξιοῖς  
χαλάσαντες, πληθος εἰλκον ἰχθύων, ὃν  
Πέτρος γνούς, πρὸς αὐτὸν ἐνήχετο, οἷς τὸ  
τρίτον φανεῖς καὶ ἄρτον ἔδειξε, καὶ ἰχθὺν  
ἐπ' ἀνθράκων.

Τοῦ Μηναίου ---

**Τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἦχος γ'. Αὐτόμελον.**

Ἐπεφάνη ὁ Σωτὴρ, ἡ χάρις ἡ ἀλήθεια,  
ἐν ρείθροις τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τοὺς ἐν σκότει  
καὶ σκιά, καθεύδοντας ἐφώτισε· καὶ γὰρ  
ἦλθεν ἐφάνη, τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

**Οἱ Αἶνοι. Ἦχος βαρύς.**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρόπει ὕμνος τῷ  
Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·  
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ  
πρόπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Exalt the Lord our God, and worship at  
the footstool of His feet.

For He is holy.

From Octoechos ---

**Exaposteilarion.**

**The Tenth Eothinon.**

**Mode 2. On the mountain.**

At the Sea of Tiberias \* did Peter with  
Nathaniel \* also the sons of Zebedee \* and two  
other disciples and Thomas of old go fishing.  
\* At Christ's command they let down \* on the  
right side the net and caught \* a great number  
of fish. Recognizing Him, \* Peter sprang to  
meet Him. This was the third time \* that He  
appeared to them, and showed \* bread and  
fish on the charcoals. (SD)

From Menaion ---

**For the Feast.**

**Mode 3. Automelon.**

Our Savior, grace and truth, \* appeared in  
His Epiphany \* in the streams of the Jordan;  
\* and those who lay once in the dark \* and  
shadow He illumined now. \* He has come  
and appeared, \* the Light unapproachable. (SD)

**Lauds. Grave Mode.**

Let everything that breathes praise the  
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn  
to You, O God. (SAAS)

Praise Him, all you His angels; praise  
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a  
hymn to You, O God. (SAAS)



Τῆς Οκτωήχου ---

**Στιχηρά Ἀναστάσιμα.****Στιχηρὸν Α'. Ἦχος βαρύν.**

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·  
δόξα αὕτῃ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Ἀνέστη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, λύσας  
θανάτου τὰ δεσμά, εὐαγγελίζου γῇ χαρὰν  
μεγάλην, αἰνεῖτε οὐρανοὶ Θεοῦ τὴν δόξαν.

**Στιχηρὸν Β'. Ἦχος βαρύν.**

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως  
αὐτοῦ.

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,  
προσκυνήσωμεν ἅγιον Κύριον, Ἰησοῦν τὸν  
μόνον ἀναμάρτητον.

**Στιχηρὸν Γ'. Ἦχος βαρύν.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις  
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς  
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Χριστοῦ τὴν Ἀνάστασιν, προσκυνοῦντες  
οὐ πανόμεθα· αὐτὸς γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν, ἐκ  
τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἅγιος Κύριος Ἰησοῦς, ὁ  
δείξας τὴν Ἀνάστασιν.

**Στιχηρὸν Δ'. Ἦχος βαρύν.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἥχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Τί ἀνταποδώσωμεν τῷ Κυρίῳ, περὶ  
πάντων ὧν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, δι' ἡμᾶς  
Θεὸς ἐν ἀνθρώποις, διὰ τὴν καταφθαρεῖσαν  
φύσιν, ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ  
ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, πρὸς τοὺς ἀχαρίστους  
ὁ Εὐεργέτης, πρὸς τοὺς αἰχμαλώτους  
ὁ Ἐλευθερωτής, πρὸς τοὺς ἐν σκότει  
καθημένους, ὁ ἥλιος τῆς δικαιοσύνης ἐπὶ  
τὸν Σταυρόν ὁ ἀπαθής, ἐπὶ τὸν Ἄϊδην τὸ  
φῶς, ἐπὶ τὸν θάνατον ἡ ζωὴ, ἡ Ἀνάστασις

From Octoechos ---

**Resurrectional Stichera.****Sticheron 1. Grave Mode.**

*To fulfill among them the written judgment:  
this glory have all His holy ones. (SAAS)*

Christ has risen from the dead, having  
loosed the bonds of death; O earth, proclaim  
the good tidings of great joy; O heavens,  
praise the glory of God. (SD)

**Sticheron 2. Grave Mode.**

*Praise God in His saints. praise Him in the  
firmament of His power. (SAAS)*

Having seen the Resurrection of Christ,  
let us worship the holy Lord Jesus, the only  
sinless One. (SD)

**Sticheron 3. Grave Mode.**

*Praise Him for His mighty acts, praise Him  
according to the abundance of His greatness. (SAAS)*

We do not cease to adore the Resurrection  
of Christ; for He it is who saved us from our  
iniquities. Holy is Lord Jesus who showed us  
the Resurrection. (SD)

**Sticheron 4. Grave Mode.**

*Praise Him with the sound of trumpet, praise  
Him with the harp and lyre. (SAAS)*

What shall we give to the Lord in return  
for all that He has rendered to us? For us did  
God come among men. For our corrupted  
nature did the Logos become flesh and  
dwell among us. The Benefactor came to  
the ungrateful; the Liberator to the captives;  
the Sun of Righteousness to those who sit in  
darkness. He who is dispassionate suffered  
on the cross; the Light shone in Hell. He who  
is Life has trampled on death. For the fallen

διὰ τοὺς πεσόντας, πρὸς ὃν βοήσωμεν, ὁ  
Θεὸς ἡμῶν δόξα σοι.

Τοῦ Μηναιίου - - -

**Τῆς Ἑορτῆς.**

**Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Φῶς ἐκ φωτός, ἔλαμψε τῷ κόσμῳ,  
Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπιφανεὶς Θεός,  
τοῦτον λαοὶ προσκυνήσωμεν.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.**

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Πῶς σε Χριστέ, δοῦλοι τὸν Δεσπότην  
ἀξίως τιμήσωμεν; ὅτι ἐν τοῖς ὕδασι, πάντας  
ἡμᾶς ἀνεκαίνισας.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.**

**Στίχ.** Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν,  
Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω·

Σὺ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθεὶς ὁ Σωτὴρ  
ἡμῶν, τὰ ῥεῖθρα ἡγίασας, τῇ παλάμῃ τοῦ  
δούλου χειροθετούμενος, καὶ τὰ πάθη τοῦ  
Κόσμου ἰώμενος. Μέγα τὸ μυστήριον τῆς  
οἰκονομίας σου! φιλάνθρωπε Κύριε, δόξα  
σοι.

**Ἰδιόμελον. Ἦχος α'.**

**Στίχ.** Τί σοί ἐστι, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες,  
καὶ σύ, Ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω;

Τὸ ἀληθινὸν φῶς ἐπεφάνη, καὶ πᾶσι  
τὸν φωτισμὸν δωρεῖται. Βαπτίζεται Χριστὸς  
μεθ' ἡμῶν, ὁ πάσης ἐπέκεινα καθαρότητος·  
ἐνίησι τὸν ἁγιασμὸν τῷ ὕδατι, καὶ ψυχῶν  
τοῦτο καθάρσιον γίνεται· ἐπίγειον τὸ  
φαινόμενον, καὶ ὑπὲρ τοὺς οὐρανούς τὸ

He is the resurrection. Let us cry out to Him,  
Glory to You our God. (SD)

From Menaion - - -

**For the Feast.**

**Idiomelon. Mode 1.**

*Praise Him with timbrel and dance, praise  
Him with strings and flute. (SAAS)*

Light from Light, Christ our God, has  
shone upon the world. He is God and He  
appeared to us. O peoples, let us worship  
Him. (SD)

**Idiomelon. Mode 1.**

*Praise Him with resounding cymbals, praise  
Him with triumphant cymbals. Let everything that  
breathes praise the Lord. (SAAS)*

How shall we servants worthily honor  
You the Master, O Christ, for renewing us all  
in the waters? (SD)

**Idiomelon. Mode 1.**

**Verse:** *The sea saw them and fled, the Jordan  
turned back. (SAAS)*

When You our Savior were baptized in  
the River Jordan, You sanctified the waters,  
You were touched by the hand of Your  
servant, and You cured the world's passions.  
Great is the mystery of Your economy! O Lord  
who loves humanity, glory to You. (SD)

**Idiomelon. Mode 1.**

**Verse:** *What is it to you, O Sea, that you  
fled, and to you, O Jordan, that you turned back?  
(SAAS)*

The true Light has appeared and bestows  
illumination on all. Christ is baptized with us,  
even though He is above all purity; and thus  
He infuses sanctification into the water, which  
then becomes the purifying agent of our souls.  
What is seen belongs to earth; but what is

νοούμενον· διὰ λουτροῦ σωτηρία, δι' ὕδατος  
τὸ Πνεῦμα· διὰ καταδύσεως, ἢ πρὸς Θεὸν  
ἡμῶν ἀνοδος γίνεται· θαυμάσια τὰ ἔργα  
σου Κύριε! δόξα σοι.

Τῆς Οκτωήχου ---

Δόξα. **Ἦχος πλ. β'.**  
**Τὸ Ἰ' Ἑωθινόν.**

Μετὰ τὴν εἰς Αἴδου κάθοδον, καὶ τὴν ἐκ  
νεκρῶν Ἀνάστασιν, ἀθυμοῦντες ὡς εἰκός,  
ἐπὶ τῷ χωρισμῷ σου Χριστέ οἱ Μαθηταί,  
πρὸς ἐργασίαν ἐτράπησαν· καὶ πάλιν πλοῖα  
καὶ δίκτυα, καὶ ἄγρα οὐδαμοῦ. Ἀλλὰ σὺ  
Σῶτερ ἐμφανισθεῖς, ὡς δεσπότης πάντων,  
δεξιοῖς τὰ δίκτυα κελεύεις βαλεῖν· καὶ ἦν ὁ  
λόγος ἔργον εὐθύς, καὶ πλῆθος τῶν ἰχθύων  
πολύ, καὶ δεῖπνον ξένον ἔτοιμον ἐν γῇ· οὐ  
μετασχόντων τότε σου τῶν Μαθητῶν, καὶ  
ἡμᾶς νῦν νοητῶς καταξιώσον, ἐντρυφῆσαι  
φιλάνθρωπε Κύριε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε  
Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,  
ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται,  
ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται,  
ὁ θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς  
ἐζωοποιήθημεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν·  
Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως  
εὐδοκήσας δόξα σοι.

understood transcends the heavens. By means  
of a bath comes salvation; by means of water  
comes the Spirit; by means of immersion  
does our ascent to God come to pass. How  
wonderful are Your works, O Lord! Glory to  
You. (SD)

From Octoechos ---

Glory. **Mode pl. 2.**  
**The Tenth Eothinon.**

After You descended into Hades and  
resurrected from the dead, Your Disciples,  
naturally disheartened by their separation  
from You, O Christ, resorted to working  
again. So they went back to the boats and the  
nets, and there was no catch at all. But then,  
O Savior, when You appeared as the Master  
of all, You commanded them to cast the nets  
on the right side of the boat. They put Your  
word into action at once; and so great was  
the shoal of fish. Then, an unusual meal was  
ready for them ashore. That meal, which Your  
Disciples partook of then, grant us to enjoy  
now spiritually, O Lord who love humanity.

(SD)

Both now. **Theotokion.**

You are supremely blessed, O Virgin  
Theotokos. For through Him who from you  
became incarnate was Hades taken prisoner,  
and Adam has been summoned back; the  
curse has been neutralized, and Eve has  
been liberated; death has been put to death,  
and we have been brought to life. Therefore  
extolling we cry out: O Christ our God, You  
are blessed, for so was Your good pleasure.  
Glory to You! (SD)

## Η ΜΕΓΑΛΗ ΔΟΞΟΛΟΓΙΑ

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα  
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν  
ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,  
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,  
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου  
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ  
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ  
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ  
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν  
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς  
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ  
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ  
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος  
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ  
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ  
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς  
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,  
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν  
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ  
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς  
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,  
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

## GREAT DOXOLOGY

Glory be to You who showed the light.  
Glory in the highest to God. His peace is on  
earth, His good pleasure in mankind. (SD)

We praise You, we bless You, we worship  
You, we glorify You, we give thanks to You  
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler  
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;  
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the  
Father, who take away the sin of the world,  
have mercy on us, You who take away the  
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at  
the right hand of the Father, and have mercy  
on us.

For You alone are holy, You alone are  
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the  
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your  
name will I praise to eternity, and to the ages  
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be  
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our  
fathers, and praised and glorified is Your  
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we  
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your  
statutes.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

*Μετὰ τὸ τέλος τῆς Δοξολογίας λέγομεν Τροπάριον Ἀναστάσιμον.*

**Ἦχος πλ. δ'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος, καὶ τὰ δεσμὰ διαρρήξας τοῦ Ἄιδου, ἔλυσας τὸ κατάκριμα, τοῦ θανάτου Κύριε, πάντας ἐκ τῶν παγίδων τοῦ ἐχθροῦ ῥυσάμενος, ἐμφανίσας σεαυτὸν τοῖς, Ἀποστόλοις σου, ἐξαπέστειλας αὐτοὺς ἐπὶ τὸ κήρυγμα, καὶ δι' αὐτῶν τὴν εἰρήνην παρέσχες τῇ οἰκουμένῃ, μόνε πολυέλεε.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

*After the Doxology, sing the following Resurrectional Troparion.*

**Mode pl. 4.** (or the Mode of the week)

When You rose from the sepulcher and broke the bonds of Hades, You repealed the sentence of death, O Lord, and delivered all from the snares of the enemy. And when You showed yourself to Your Apostles, You sent them out to preach, and through them You

*ἢ ὡς συνήθως·*

**Ἦχος δ'.** (ἡ τῆς ἐβδομάδος.)

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν.  
Ἄισωμεν τῷ ἀναστάντι ἐκ τάφου καὶ  
ἀρχηγῷ τῆς ζωῆς ἡμῶν· καθελὼν γὰρ τῷ  
θανάτῳ τὸν θάνατον, τὸ νίκος ἔδωκεν ἡμῖν,  
καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

granted peace to the whole world, O only  
very merciful One. (SD)

*Or, according to common practice:*

**Mode 4.** (or the Mode of the week)

Today has salvation come to pass in the  
world. Let us sing to Him who resurrected  
from the tomb and is the Author of our life.  
For, destroying death by death, He gave us  
the victory and the great mercy. (SD)